

التكافؤ – Equivalence – Equivalence

يُعدُّ التكافؤ من أبرز المفاهيم في ميدان الترجمة التي أخذت قسطا كبيرا من الدراسة وُخصّصت لها الكثير من الدراسات والتحليل. يُعرّف المنظران فيني وداربلني التكافؤ بأنه أسلوب من أساليب الترجمة يهدف إلى إعادة نفس الموقف الموجود في الأصل باستخدام كلمات وتراكيب مغايرة تماما. (Vinay & Darbelnet, 1995 : 342)

يتمثل التكافؤ - حسب المنظران الكنديان - في الإتيان بعبارة اصطلاحية مقابلة للعبارة الأصلية باستخدام أسلوب وتركيب مختلف تماما، فهو يعتمد على تصوير موقف في النص الأصلي مشابه للموقف المذكور في اللغة الهدف مع مراعاة الخصوصيات الثقافية للغة الهدف.

كما يعتبران التكافؤ أحسن أسلوب لترجمة الأمثال والحكم والأقوال المأثورة بحيث يتم تحقيق نفس الأثر الأسلوبي في اللغة الهدف، ويشيران إلى أنّ العبارات المكافئة بين الثنائيات اللغوية مقبولة طالما يتم إدراجها في قاموس ثنائي اللغة باعتبارها "مكافئات تامة" على الرغم من كون هذه القواميس والمسارد غير جامعة وشاملة. كما يشيران إلى أنّ الحاجة إلى إنتاج مكافئات تنبع من الموقف، وبأنّه يتوجب على المترجمين إيجاد حلول في موقف اللغة الهدف. (Vinay & Darbelnet : 255-256)

إنّ الموقف هو الذي يفرض إنتاج المكافئات، إذ ينبغي للمترجم أن يبحث في اللغة الهدف عن موقف مشابه لذلك المذكور في اللغة المصدر نظرا لأنّ المكافئات المعجمية المصنفة في القواميس قد لا تؤدّ المعنى المقصود في أغلب الأحيان. ومثال ذلك التّلطّف الانجليزي التالي "Gathered to Jesus" الذي يقابله المكافئ العربي "انتقل إلى رحمة الله"، مراعاة للمرجعية الدينية، بحيث يبحث المترجم عن موقف مشابه وكيفية التعبير عنه في اللغة الهدف.

يتطلب التكافؤ مراعاة الجوانب اللغوية والثقافية على حد سواء لنقل الرسالة بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لتحقيق نفس الأثر وحتى لا يشعر قارئ النص الهدف بالغرابة.

Equivalence: is one of the core concepts of translation. It consists of expressing something in a completely different way, as is common, for example, when translating idioms or proverbs that do not have direct counterparts in other languages.

Equivalence requires a deep understanding of both cultures, not just the two languages. You can speak both languages fluently, but if you don't understand the idiom and culture behind them, your translations will be inaccurate and inappropriate. Equivalence includes linguistic units such as morphemes, words, phrases, clauses, idioms and proverbs. Thus, finding equivalents is the most problematic stage of translation. The translator should not always find one-to-one categorically or structurally equivalent units in the two languages, that is, sometimes two different linguistic units in different languages carry the same function. The translator, after identifying the meaning of an SL linguistic form, should ask himself / herself what the linguistic form is in another language—TL—for the same meaning to be encoded by.

Equivalence : Dans ce procédé le traducteur doit d'abord analyser la situation ensuite essayer de trouver un énoncé exprimant la même situation dans la langue cible en évitant la traduction littérale et ayant recours à une rédaction complètement différente. Le recours aux équivalences se manifeste lors de la traduction des expressions figées,

proverbes, expressions idiomatiques, locutions substantivées ou adjectivales
L'équivalence peut être une modulation lexicalisée.

Sharp as a tack. Tack is a small nail or pin with a sharp point.	Malin comme un singe = rusé comme un renard	ماكر كالثعلب
As rare as a blue moon (second full moon within the same month)	C'est aussi rare que le merle blanc	نادر ندرة الماء في الصحراء
In one ear and out the other	Cela ne fait ni chaud, ni froid	لا ييسمن ولا يغن من جوع- لا تحرك ساكنا
Go to hell	Va-t'en au diable !	خزالك الله - أغرب عن وجهي - انقلع بلهجات المشرق
As easy as ABC, a piece of cake	C'est du gâteau	سهل كشراب الماء
As cool as a cucumber	Sage comme une image	وديع أو هادئ كالحمل
As like as two peas	Comme deux gouttes d'eau	وافق شن طبقة
His life hungs by a thread	Sa vie tient à un fil	كان على شفا حفرة من النار
One man's meat is another man's poison	Ce qui fait le bonheur de l'un fait le malheur de l'autre	مصائب قوم عند قوم فوائد
As father as son	Tel père, tel fils	ذاك الشبل من ذلك الأسد
Once bitten twice shy	L'oiseau qui a été brûlé craint la flamme	لا يلدغ المؤمن من جرحه مرتين
Stitch in time saves nine	Prévenir vaut mieux que guérir	الوقاية خير من العلاج
After the storm comes sunshine	Après la pluie, le beau temps	إن بعد العسر يسرا، بعد الشدة يأتي الفرج
Victory does not come by jealousy	La victoire ne vient pas par la jalousie La jalousie est une flamme qui ne nourrit pas	عين الحسود لا تسود
To make mountains out of molehills	En faire tout un drame	عمل من الحبة قبة
Leave no stone unturned	Sonner à toutes les portes	لم يترك بابا إلا وطرقه